



**Konzert**

**zum**

**Stephanstag**

**Stadtkirche Lenzburg  
26. Dezember 2020, 17:00 Uhr**

**Carolin Franke, Sopran  
Julian Schmitz, Blockflöte  
Anastasia Stahl, Orgel**

✚ REFORMIERTE  
KIRCHGEMEINDE  
LENZBURG  
HENSCHIKEN

# Programm

Hymnus	“Deus, tuorum militum sors et corona”
Georg Friedrich Händel (1685-1759)	“O had I Jubals lyre” aus Oratorium “Joshua”, HWV 64
Antonio Vivaldi (1678-1741)	“Domine Deus” aus Gloria in D, RV 589
Johan Sebastian Bach (1685-1750)	“Flößt mein Heiland” aus Weihnachtsoratorium, BWV 248
Georg Friedrich Händel	“Rejoice” aus Oratorium “Messiah”
Franz Schubert (1797-1828)	Salve Regina, Op. 153
Louis Vierne (1870-1937)	aus “Les Angéelus”: Au Soir, Op.57
Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)	“Exultate, jubilate”, KV 165
Georg Friedrich Händel	Hirtenmusik aus Oratorium “Messiah”
George Albert Burdett (1856-1943)	Christmas Meditation
Gabriel Fauré (1845-1924)	Noël, op.43
Adolphe Adam (1803-1856)	Cantique de Noël
Felix Mendelssohn (1809-1847)	Hark! The Herald Angels Sing

## Deus, tuórum mílitum

Deus, tuórum mílitum  
Sors et coróna, praémium:  
Láudes canéntes Mártyris  
Absólve néxu críminis.

Hic nempe múndi gáudia,  
Et blánda fráudum pábula  
Imbúta félle députans,  
Pervénit ad caeléstia.

Poénas cucúrrit fórtiter,  
Et sústulit viríliter:  
Fundénsque pro te sánguinem,  
Aetérna dóna póssidet.

Ob hoc precátu súpplíci  
Te póscimus píssime:  
In hoc tríumpho Mártyris,  
Dimítte nóxam sérvulis.

Jésu, tíbi sít glória,  
Quí nátus es de Vírgine,  
Cum Pátre et álmo Spírítu,  
In sempitérna saécula.

Amen.

Gott! Du deiner edlen Streiter  
Antheil, Kron' und Siegespfand;  
Die des Martyrs Preis wir singen  
Lös' uns von der Sünde Band.

Irdische Freude er verschmähte  
Gleich als Schlingen arg verwebt;  
Weidend sie, die Gallgetränkte,  
Himmliches sein Pfad erstrebt.

Hohen Muth's drang er durch Marter,  
Hat geduldet wie ein Mann;  
Und sein Blut für Dich verströmend  
Ew'ge Güter er gewann.

Darum mit demüth'ger Bitte  
Flehen wir Dich, Herr der Huld;  
Ob des Martyrs hehrem Siege  
Schenk' den Knechten ihre Schuld.

Jesus, dir sei Ruhm,  
Der du geboren bist von der Jungfrau,  
mit dem Vater und dem Heiligen Geist  
in Ewigkeit.

So sei es.

## O had I Jubals lyre

Oh, had I Jubal's lyre or Miriams tuneful voice!  
To sounds like his I would aspire,  
In songs like hers rejoice.

My humble strains but faintly show  
How much to Heav'n and thee I owe.

Ach, hätt' ich Jubals Harfe oder Miriams klangvolle Stimme!  
Nach Klängen wie den Seinen würde ich streben,  
An Liedern wie den Ihren mich erfreuen.

Meine Bemühungen sind demütig, zeigen aber nur schwach,  
Wie viel ich dem Himmel und dir verdanke.

## Domine Deus

Domine Deus, Rex coelestis,  
Deus pater omnipotens.

Herr und Gott, König des Himmels,  
Gott, allmächtiger Vater.

## Flößt, mein Heiland

Flößt, mein Heiland, flößt dein Namen  
Auch den allerkleinsten Samen  
Jenes strengen Schreckens ein?  
Nein, du sagst ja selber Nein.

Sollt ich nun das Sterben scheuen?  
Nein, dein süßes Wort ist da!  
Oder sollt ich mich erfreuen?  
Ja, du Heiland sprichst selbst Ja.

## Rejoice

Rejoice greatly,  
rejoice, o daughter of Zion!  
Shout, o daughter of Jerusalem!  
Behold, thy King cometh unto thee!

He is the righteous Saviour,  
and He shall speak peace unto the heathen.

Erfreue dich sehr,  
erfreue dich, o Tochter Zion!  
Rufe, o Tochter Jerusalems!  
Schau auf, dein König kommt zu dir!

Er ist der rechte Helfer,  
Und er soll Frieden sprechen den Heiden.

## Salve Regina

Salve Regina, mater misericordiae,  
Vita dulcedo et spes nostra, salve.

Ad te clamamus exules filii Evae;  
Ad te suspiramus, gementes et flentes,  
In hac lacrymarum valle.

Eja ergo, advocata nostra,  
Oculos tuos ad nos converte  
Et post hoc exilium ostende nobis Jesum  
Fructum ventris tui,  
O clemens, o pia, o dulcis virgo Maria.

Sei begrüßt, o Königin, Mutter der Barmherzigkeit,  
Unser Leben, unsere Wonne und unsere Hoffnung, sei begrüßt!

Zu dir rufen wir verbannten Kinder Evas;  
zu dir seufzen wir, trauernd und weinend,  
in diesem Tal der Tränen.

Wohlan denn, unsere Fürsprecherin,  
deine barmherzigen Augen wende uns zu  
und nach diesem Elend zeige uns Jesus,  
die Frucht deines Leibes,  
O gütige, o milde, o süße Jungfrau Maria.

## Au Soir

Puisque la nuit remonte au ciel et dans nos cœurs,  
Puisque l'heure est venue où chacun fait le compte  
De ses travaux, de ses douleurs, des ses rancœurs.  
Nous te prions encor puisque la nuit remonte!

O Vierge, sois clémente au dernier Angelus  
Qui berce le sommeil de la terre en tourmente!  
Qu'aux misères du jour nous ne pensions plus!  
A no péchés humains, ô Vierges sois clémente!

Dans la vie éternelle où la nuit ne vient pas  
Emportés par le vent que seules font les ailes  
Des divins Angelots nos Ave Maria  
Te chantent notre amour dans la vie éternelle.

Da die Nacht hereinbricht im Himmel und in unseren Herzen,  
da die Stunde gekommen ist, in der jeder  
seine Arbeit, seine Schmerzen, seinen Groll aufwiegt.  
Wir beten wieder zu dir, da die Nacht hereinbricht!

O Jungfrau, sei nachsichtig selbst dem letzten Engel,  
der die unruhige Welt in den Schlaf schaukelt!  
Welcher im Elend des Tages unser nicht mehr gedachte!  
Unserer menschlichen Sünden, o Jungfrau, sei nachsichtig!

Im ewigen Leben, in dem die Nacht nicht kommt,  
wird fortgetragen vom Wind, den nur die Flügel  
der göttlichen Engel machen, unser Ave Maria.  
Sie singen dir unsere Liebe im ewigen Leben.

## Exsultate, jubilate

Exsultate, jubilate,  
o vos animae beatae,  
dulcia cantica canendo,  
cantui vestro respondendo,  
psallant aethera cum me.

Fulget amica dies,  
iam fugere et nubila et procellae;  
exortus est justis  
inexpectata quies.  
Undique obscura regnabat nox;  
surgite tandem laeti,  
qui timuistis adhuc,  
et iucundi aurorae fortunatae  
frondes dextera plena et lilia date.

Tu virginum corona,  
tu nobis pacem dona,  
tu consolare affectus,  
unde suspirat cor.

Alleluia.

Jauchzet, jubelt,  
o ihr glücklichen Seelen,  
singt süße Lieder,  
eurem Lied antwortend  
sollen die Himmel Psalmen mit mir singen.

Es leuchtet der freundliche Tag,  
schon fliehen Wolken und Stürme;  
den Gerechten  
ist unerwartete Ruhe gekommen.  
Überall regierte die dunkle Nacht;  
erhebt euch endlich voll Freude,  
die ihr euch bis jetzt gefürchtet habt,  
und freudig überreicht der glücklichen Morgenröte  
mit vollen Händen Blütenzweige und Lilien.

Du, Krone der Jungfrauen,  
du, gib uns Frieden,  
du, stille die Leidenschaften,  
unter denen das Herz seufzt.

Preiset Gott!

## A Christmas Meditation

The first noel, the angel did say  
was to certain poor shepherds in fields as they lay.

In fields where they lay, keeping their sheep,  
on a cold winter's night that was so deep.

Silent night, holy night,  
all is calm, all is bright  
'round yon virgin mother and child  
holy infant so tender and mild.

They looked up and saw a star  
shining in the East beyond them far

And to the earth it gave great light  
and so it continued both day and night.

## Noël

La nuit descend du haut des cieux,  
Le givre au toit suspend ses franges.  
Et, dans les airs, le vol des anges  
Éveille un bruit mystérieux.

L'étoile qui guidait les mages,  
S'arrête enfin dans les nuages,  
Et fait briller un nimbe d'or  
Sur la chaumière où Jésus dort.

Alors, ouvrant ses yeux divins.  
L'enfant couché dans l'humble crèche,  
De son berceau de paille fraîche,  
Sourit aux nobles pèlerins.

Eux, s'inclinant, lui disent: Sire,  
Reçois l'encens, l'or et la myrrhe,  
Et laisse nous, ô doux Jésus,  
Baiser le bout de tes pieds nus.

Comme eux, ô peuple, inclinetoi,  
Imite leur pieux exemple,  
Car cette étable, c'est un temple,  
Et cet enfant sera to roi!

## Cantique de Noël

Minuit, chrétiens, c'est l'heure solennelle  
Où l'Homme Dieu descendit jusqu'à nous  
Pour effacer la tâche originelle  
Et de son père arrêter le courroux.  
Le monde entier tressaille d'espérance  
En cette nuit qui lui donne un Sauveur.

Peuple à genoux, attends ta délivrance  
Noël, voici le Rédempteur!

Oh holy night, the stars are brightly shining  
It is the night of the dear Savior's birth.  
Long lay the world in sin and error pining  
'Til He appeared and the soul felt its worth  
A thrill of hope, the weary world rejoices  
For yonder breaks a new and glorious morn

Fall on your knees, oh hear the angel voices,  
Oh night divine, oh night when Christ was born.

Es war das erste Weihnachtsfest, so sagte der Engel,  
für einige arme Hirten, die auf den Feldern lagen.

Auf den Feldern, wo sie ihre Schafe hütend, lagen,  
in einer kalten Winternacht, die so dunkel war.

Stille Nacht, heilige Nacht,  
alles ist ruhig, alles ist hell  
rund um die jungfräuliche Mutter und das Kind,  
den heiligen, so zärtlichen und milden Säugling.

Sie schauten auf und sahen einen Stern  
weit über ihnen im Osten leuchten.

Und die Erde erleuchtete er hell  
und so ging es weiter, am Tage wie in der Nacht.

Die Nacht kommt herab vom hohen Himmel,  
der Frost des Dachs unterbricht seine Ränder.  
Und unter den Lüften erzeugt der Flug der Engel  
ein geheimnisvolles Geräusch.

Der Stern, der die heiligen drei Könige führt,  
hält schließlich bei den Wolken  
und bringt den goldenen Heiligenschein zum Glänzen  
über dem ärmlichen Haus, wo Jesus schläft.

Dann öffnen sich seine göttlichen Augen.  
Das in der armen Krippe liegende Kind  
lächelt, aus seiner Krippe von frischem Stroh heraus,  
die noblen Pilger an.

Sie, sich verneigend, sagen ihm: Majestät,  
du bekommst Weihrauch, Gold und Myrrhe,  
und wir beugen uns, o süßer Jesus,  
küssen das Ende deiner nackten Füße.

Wie sie, ihr Leute, verneigt euch vor ihm,  
imitiert ihre frommen Beispiele,  
denn dieser Stall ist ein Tempel,  
und dieses Kind wird euer König sein!

Mitternacht, Christen, dies ist die feierliche Stunde,  
in der Gott-Mensch zu uns herabstieg,  
um den Makel der Erbsünde zu tilgen  
und den Zorn seines Vaters aufzuhalten.  
Die ganze Welt bebte vor Hoffnung  
in dieser Nacht, welche ihr den Heiland schenkt.

Volk, knie nieder, erwarte deine Befreiung.  
Weihnacht, hier ist der Erlöser!

O heilige Nacht, die Sterne leuchten hell,  
es ist die Nacht der Geburt unseres lieben Erlösers.  
Lang lag die Welt in Sünde und Irrtum,  
bis er erschien und die Seele ihren Wert spürte.  
Ein Schauer der Hoffnung, die müde Welt erfreut sich,  
denn dort bricht ein neuer und glorreicher Morgen an.

Fallt auf die Knie, o hört der Engel Stimmen,  
o göttliche Nacht, o Nacht, in der Christ geboren ward.

## **Hark! The herald-angels sing**

Hark! The herald-angels sing  
Glory to the newborn King;  
Peace on earth and mercy mild,  
God and sinners reconciled:

Joyful all ye nations rise,  
Join the triumph of the skies,  
With th'angelic host proclaim,  
Christ is born in Bethlehem.

Christ, by highest heav'n adored,  
Christ, the everlasting Lord,  
Late in time, behold him come,  
Offspring of a virgin's um:

Veiled in flesh the Godhead see,  
Hail th'incarnate Deity!  
Pleased as man with man to dwell,  
Jesus, our Emmanuel.

Hail!  
O hail the Sun of Righteousness!  
Light and life to all he brings,  
Ris'n with healing in his wings;

Mild he lays his glory by,  
Born that man no more may die,  
Born to raise the sons of earth,  
Born to give them second birth.

Horch! Die Heroldsengel singen  
Dem neugeborenen König Ruhm;  
Friede auf Erden und milde Gnade,  
Gott und Sünder versöhnt:

Erhebt euch, alle Länder, freudig,  
Steigt ein in den Triumph der Himmel,  
Durch die Engelschar ist verkündet,  
Dass Christus in Bethlehem geboren wurde.

Christus, im höchsten Himmel verehrt,  
Christus, der ewige Herr,  
Sieh ihn spät kommen,  
Entsprungen einer Jungfrau Leib.

In Fleisch gehüllt sieht man die Gottheit,  
Heil der verkörperten Göttlichkeit!  
Erfreut als Mann, ein Mann zu bleiben,  
Jesus, unser Immanuel.

Heil!  
O Heil der Sonne der Gerechtigkeit!  
Licht und Leben bringt er allen,  
erhoben mit Heilung in seinen Flügeln;

Milde legt er seinen Ruhm ab,  
geboren, damit niemand mehr sterben möge,  
geboren, die Erdensöhne zu erheben,  
geboren, ihnen das ewige Leben zu schenken.